

# ANALISIS PENGGUNAAN *ISTI'ARAH*; KAJIAN TERHADAP BEBERAPA HADITH AMTHAL RASULULLAH S.A.W.

Mohamad bin Hussin<sup>1</sup>  
Mohd Sukki bin Othman<sup>2</sup>  
Nik Farhan binti Mustapha<sup>3</sup>  
Muhd Zulkifli bin Ismail<sup>4</sup>

Jabatan Bahasa Asing, Fakulti Bahasa Moden dan Komunikasi,  
Universiti Putra Malaysia, 43400 Serdang, Selangor

<sup>1</sup> abunuha3@yahoo.com.my  
<sup>2</sup> msukki@upm.edu.my  
<sup>3</sup> farhan@upm.edu.my  
<sup>4</sup> zulismail@upm.edu.my

## ABSTRAK

*Isti'arah* merupakan salah satu gaya bayan yang indah. Melaluinya penutur mampu menampilkan makna dalam bentuk yang boleh nampak untuk mendekatkan pemahaman pendengar terhadap sesuatu idea yang ingin diketengahkan. Rasulullah S.A.W. sebagai orang Arab yang paling tinggi kepetahannya menggunakan pendekatan ini untuk menyampaikan sesuatu makna dengan cara yang paling berkesan. Kajian ini bertujuan untuk meneliti unsur *isti'arah* di dalam amthal Rasulullah S.A.W. serta gambaran yang dibina oleh baginda untuk menyampaikan sesuatu idea. Kajian juga bertujuan untuk melihat pengaruh makna nahu dalam binaan amthal Rasulullah S.A.W.. Bahan kajian merupakan beberapa amthal pilihan yang terdapat di dalam kitab himpunan amthal serta diriwayatkan di dalam *Sahih al-Bukhariy* dan *Sahih Muslim*. Dapatan kajian menunjukkan bahawa Rasulullah S.A.W. membina perlambangan yang objek untuk menyampaikan sesuatu idea yang abstrak. Hal ini kerana, bayan Rasulullah S.A.W. berfungsi untuk memperjelaskan makna dalam bentuk yang boleh nampak bagi menjelaskan perkara yang kesamaran, mendekatkan perkara yang jauh serta menampakkan perkara yang abstrak. Dapatan kajian juga menunjukkan baginda menggunakan berbagai pendekatan untuk membina gambaran makna yang dikehendaki seperti pengguguran komponen ayat, gaya nafi, *fi'il mabniy li majhul* serta elemen persekitaran sosiobudaya Arab seperti musim bunga, lubang dan patukan ular serta dapur pemanggang roti.

**Kata kunci:** bayan, *isti'arah*, makna nahu, amthal Rasulullah S.A.W.

## AN ANALYSIS OF THE USE OF ISTI'ARAH; A STUDY ON THE AMTHAL OF THE PROPHET MUHAMMAD

### Abstract

*Isti'arah is a beautiful yet graceful style of descriptions or explanations. In using isti'arah, a speaker is able to convey his message or ideas illustratively making it easier for the listener to comprehend. Prophet Muhammad S.A.W. is the most proficient Arab who had used this style in conveying messages most effectively. The purpose of this study is to observe the elements of isti'arah used in the form of amthal (idiomatic expressions) and illustrations by Rasulullah S.A.W. when he presented his messages and ideas. Items studied involved a few amthals chosen from the Amthal Book of Collection which are narrated by Sahih al-Bukhariy and Sahih Muslim. The findings of this study show that Rasulullah's isti'arah were used to explain questions on either mahsus (object) or ma'qul (subject), both using symbolically another mahsus (object). This manner of explanation by Rasulullah S.A.W. gives an illustrative view of the meanings and explains clearly those that are vague, drawing near those that seem far and make vivid those that are abstract. The findings also found that the Prophet S.A.W. had used different approaches to disseminate the intended ideas such as omission of components, and use of negation, passive voice, and local sociocultural elements of the spring, hole, snake bite and bread stove.*

**Keywords:** bayan, isti'arah, the meaning of grammer, amthal (idiomatic expressions) by Rasulullah S.A.W.

### Pengenalan

Menyampaikan isu-isu keimanan, menjelaskan syariat Tuhan dan hukum-hukum merupakan tanggungjawab yang besar dan berat yang memerlukan penguasaan bayan yang tinggi. Oleh hal yang demikian, orang yang bertanggungjawab menyampaikan seruan berkenaan mestilah merupakan seorang yang paling tinggi tahap bayannya. Menurut al-Bayyumi (1987) ketinggian bayan Rasulullah S.A.W. tidak boleh dipertikaikan lagi kerana terbukti keberkesannya menyebabkan ia mampu menggonggong kepercayaan yang berakar umbi dalam masyarakat, malah melenyapkannya terus. Sebaliknya baginda mampu membina kepercayaan baru yang sempurna dan mantap.

Salah satu gaya bayan yang mendominasi penyampaian baginda S.A.W. ialah *isti'arah*. Rasulullah S.A.W. menggunakan pendekatan ini kerana *isti'arah* berperanan memberikan makna yang banyak dengan lafaz yang sedikit sepertimana yang diumpamakan oleh al-Jurjaniy (1999) bagaikan keluar daripada satu tiram berbagai-bagai permata dan bercambah daripada satu dahan buah yang banyak. Di antara keistimewaannya juga ialah memberikan personifikasi terhadap perkara yang abstrak, menjadikan benda yang abstrak seakan hidup, bergerak dan berkata-kata serta menggambarkannya dengan cara yang berseni dan menarik. Keistimewaan ini disentuh oleh al-Jurjaniy (1999, p. 40) melalui kata-katanya: "melalui *isti'arah* kamu

akan lihat benda yang tidak bernyawa bagaikan hidup bertutur, orang 'ajam menjadi fasih, tubuh yang kaku mampu menjelaskan maksud dan makna yang tersembunyi menjadi terang jelas. Kamu mampu mengungkap makna-makna yang halus yang bersarang di dalam fikiran menjadikan ia bagaikan berjisim sehingga boleh dilihat oleh mata”.

Dalam mengketengahkan idea mengenai *nazm* sebagai dasar dalam memahami makna sebuah ucapan, al-Jurjaniy mengaitkannya dengan peranan makna nahu. Menurut al-Jurjaniy (1994, p. 361-362) *nazm* sesuatu ayat adalah berpusatkan makna nahu, “*nazm ialah mengaitkan makna nahu dalam makna percakapan*”. Justeru, dalam menginterpretasi makna sesuatu ujaran, peranan makna nahu tidak boleh dikesampingkan.

Menurut 'Abd al-Qadir Husayn (2001) al-Jurjaniy tidak melihat kepada nahu dengan maksud yang difahami iaitu yang ada kaitan dengan betul atau salah dalam ayat atau perubahan *i'rab* pada akhir kata. Akan tetapi yang dimaksudkan beliau dengan makna nahu melangkaui sempadan pemahaman tersebut yang melibatkan aspek keindahan. Hal ini kerana sesuatu makna boleh disampaikan dengan gaya yang berbeza-beza seperti *hadhf, dhikr, taqdim, takhir, muftada', khabar* dan sebagainya. Setiap gaya pula berbeza-beza di antara yang bermutu atau sebaliknya. Melihat kepada aspek perbezaan berkenaan, mengetahui gaya yang sepatutnya digunakan, mendatangkan gaya yang bertepatan dengan makna yang ingin disampaikan itulah yang dimaksudkan oleh beliau sebagai makna nahu.

Di dalam artikel ini, pengkaji berusaha untuk mengesan unsur *isti'arah* di dalam amthal Rasulullah S.A.W. serta peranan makna nahu dalam *nazm* amthal berkenaan. Melalui kajian ini pengkaji berusaha melihat sejauh mana keberkesanan pendekatan yang dipilih dalam menyampaikan tema yang diinginkan.

### Definisi *Isti'arah*

*Isti'arah* merupakan *tashbih baligh* yang digugurkan salah satu daripada dua tonggak asas *tashbih* iaitu *mushabbah* atau *mushabbah bih*. Penjelasan mengenainya boleh dijelaskan melalui contoh berikut:

Sabda Rasulullah S.A.W.:

- (Al-Bukhariy, 1999, hadith 8) الإِيمَانُ بَضْعٌ وَسَيُّونٌ شُعْبَةٌ (1)  
(Al-Tirmidhiy, 2015, hadith 2616) هَلْ يَكُفُّ النَّاسَ فِي النَّارِ عَلَىٰ مَنَاجِرِهِمْ إِلَّا حَصَائِدُ أَلْسِنَتِهِمْ ؟ (2)

Dalam contoh yang pertama, terdapat penggunaan perkataan secara *majaz* iaitu menyandarkan perkataan cabang kepada iman. Rasulullah S.A.W. mengumpamakan iman bagaikan sebatang pokok kerana adanya hubungan persamaan di antara keduanya iaitu kedua-duanya mempunyai cabang dan ranting yang banyak. Kemudian perkataan yang menunjukkan *mushabbah bih* (pokok) digugurkan dan diganti dengan perkataan “cabang” yang merujuk kepada *mushabbah bih* yang digugurkan berkenaan. *Qarinah* yang menghalang daripada dimaksudkan makna kata yang sebenar berbentuk situasi yang difahami melalui

konteks ucapan. Dalam contoh yang pertama ini *mushabbah bih* digugur dan digantikan dengan sesuatu yang menunjukkan *mushabbah bih* yang digugurkan itu.

Dalam contoh yang kedua Rasulullah S.A.W. mengumpamakan ucapan yang dituturkan oleh lidah bagaikan alat penuai (كَلَامُ الْأَلْسُنِ كَحَصَائِدِ الْمَنَاجِلِ) (Ibn al-Athir, 1998). Dalam konteks ini Rasulullah S.A.W. telah menggunakan satu kata untuk menunjukkan satu makna kata yang lain kerana adanya hubungan persamaan di antara dua perkataan berkenaan. Penggunaan satu lafaz kata seperti “alat penuai” untuk menunjukkan makna ucapan yang dituturkan oleh lidah kerana adanya hubungan persamaan di antara keduanya iaitu kedua-duanya lazimnya akan mengambil apa sahaja yang berada di laluan yang sama ada bermanfaat atau tidak, jika tidak dikawal dinamakan dalam perbincangan ilmu bayan sebagai *isti’arah*. Kemudian digugurkan *mushabbah bih* dan digantikan dengan lafaz “tuaian” yang menunjukkan *mushabbah bih* yang digugurkan berkenaan (‘Abbas, 2009). *Qarinah* yang menghalang daripada dimaksudkan makna kata yang sebenar berbentuk perkataan iaitu menetapkan tuaian kepada lidah.

Kesimpulan daripada contoh di atas: *isti’arah* pada asalnya merupakan *tashbih baligh* yang digugurkan salah satu daripada dua tonggak *tashbih* iaitu *mushabbah* atau *mushabbah bih*. Adanya penguguran satu tonggak *tashbih* inilah yang mendorong Ibn al-Athir menamakan *isti’arah* sebagai *tashbih mahdhuf* (Ibn al-Athir, 1998)

Melihat kepada penguguran *mushabbah* atau *mushabbah bih* yang terjadi dalam sebuah *isti’arah* yang merupakan tonggak *tashbih*, maka *isti’arah* dibahagikan kepada dua jenis iaitu:

- 1- *isti’arah tasrihiyyah*
- 2- *isti’arah makniyyah*

### ***Isti’arah Tasrihiyyah dalam Amthal Rasulullah***

*Isti’arah tasrihiyyah* ialah *isti’arah* yang dinyatakan di dalamnya *mushabbah bih*, manakala *mushabbah* digugurkan. Al-Sakkakiy (2000, p. 482) berkata ia berlaku apabila tonggak *tashbih* yang dinyatakan ialah *mushabbah bih*.

Contoh *isti’arah tasrihiyyah* di dalam amthal Rasulullah S.A.W. ialah:

1) Sabda Rasulullah S.A.W.:

الدِّينُ النَّصِيحَةُ

(al-Bukhariy, 1999, hadith 42; Muslim, 1998, hadith 196; al-Maydaniy, 1992, amthal 1433)

Amthal ini digunakan untuk menunjukkan makna galakkan memberi nasihat, menerima nasihat dan beramal dengan nasihat selagi mana tidak ke arah maksiat atau membawa kemudaratan (al-Mu’allimiy, 1994).

### ***analisis isti’arah.***

Di dalam amthal ini terdapat *isti’arah* pada perkataan النَّصِيحَةُ. Hal ini kerana asal perkataan ini diambil daripada kata akar النَّصَحُ yang bermaksud “menjahit” (al-

Asfahaniy, 1997, p. 808). Menurut al-Azhariy (2001) dikatakan نَصَحْتُ الْقَمِيصَ apabila kamu menjahitnya. Manakala النَّصَاحُ adalah jahitan.

Perlakuan pemberi nasihat yang menasihati untuk memperbaiki keadaan orang yang dinasihatinya diumpamakan dengan perlakuan tukang jahit yang menjahit untuk memperbaiki kecatatan pada pakaian. Kemudian digugurkan *mushabbah bih* dan dikekalkan *mushabbah*. Berikutnya dipinjamkan kata النَّصْحُ dengan makna memperbaiki keadaan seseorang dan diderivasikan daripada perkataan itu perkataan النَّصِيحَةُ. Oleh kerana perkataan النَّصِيحَةُ adalah *ism mushtaq*, maka *isti'arah* ini dinamakan *isti'arah tasrihiyyah taba'iyah*.

Sebahagian sarjana berpandangan perkataan ini di ambil daripada kata نَصَحْتُ الْعَسَلَ (*aku membersihkan madu*) iaitu apabila disucikannya daripada campuran lemak. Al-Jawhariy (1999, p. 604) berkata: “apabila dikatakan الْعَسَلُ النَّاصِحُ maknanya ialah madu sebenar yang bersih daripada campuran”. Diumpamakan perlakuan membersihkan percakapan daripada pendustaan dengan proses membersihkan madu daripada campuran bendasing. Kemudian digugurkan *mushabbah bih* dan dikekalkan *mushabbah*. Justeru, di sini juga terdapat *isti'arah tasrihiyyah taba'iyah* (Muhammad Bilu, 1979)

*Jami'* bagi *isti'arah* ini ialah memperbaiki keadaan iaitu kedua-dua perlakuan *mushabbah* dan *mushabbah bih* menunjukkan makna memperbaiki keadaan. Manakala *qarinah* bagi *isti'arah* ini pula berbentuk perkataan iaitu perkataan النَّيْنُ di awal ayat.

#### **analisis makna nahu.**

Merujuk kepada maklumat perkamusan, perkataan النَّصِيحَةُ di dalam bahasa Arab mengandungi medan makna yang luas. Menurut Ibn al-Athir (1963) makna perkataan النَّصِيحَةُ hanya dapat dijelaskan dengan ayat iaitu inginkan kebaikan kepada sesuatu. Tidak mungkin untuk menjelaskan makna perkataan ini dengan satu perkataan yang menghimpunkan makna yang dikandungnya dengan menggunakan perkataan lain. Asal makna perkataan ini ialah ikhlas.

Al-Azhariy (2001) dan Ibn Manzur (1994) menyatakan maknanya ialah ikhlas dan benar. Al-Zubaydiy (2004) pula menyenaraikan sejumlah penggunaan perkataan ini. Di antaranya ialah digunakan untuk menunjukkan makna:

- Membersihkan madu
- Menjahit pakaian
- Lawan kepada tipu
- Ikhlas dan benar seperti *al-tawbat al-nasuh* iaitu taubat yang sebenar
- Menghendakkan kebaikan kepada orang lain
- Memberi tunjuk ajar kepada orang ke arah kebaikan.

Seterusnya beliau mengulas dengan berkata: perkataan ini adalah satu perkataan yang menghimpunkan makna menginginkan kebaikan.

Berdasarkan pernyataan al-Zubaydiy ini, perkataan ini boleh digunakan untuk menunjukkan perlakuan yang mendatangkan kesan yang baik kepada sesuatu. Seorang penjahit yang menjahit koyakan pada baju digunakan نَصَحَ الْقَمِيصَ, seorang

yang menapis madu untuk menyaringnya daripada campuran dikatakan *نَصَحَ الْعَسَلُ*, taubat yang sebenar dinamakan *تَوْبَةٌ تَصُوحٌ* dan perlakuan memberi peringatan untuk membawa seseorang ke arah yang baik dikatakan *النَّصِيحَةَ*.

Manakala 'Aliy al-Jurjaniy (1998) pula lebih mengkhususkan petunjuk makna perkataan ini kepada perlakuan memberi nasihat dengan perkataan. Beliau berkata: "*النَّصِيحَةُ* ialah menyeru kepada perkara yang mendatangkan kebaikan dan menegah daripada perkara yang membawa kerosakan" ('Aliy al-Jurjaniy, 1998, p. 251). Farhat (2000) memasukkan makna ikhlas, peringatan dan doa dalam memerikan makna perkataan *النَّصِيحَةَ*.

Berdasarkan perbincangan ini dapatlah dibuat kesimpulan bahawa perkataan ini mempunyai medan makna yang sangat luas yang mana semuanya merujuk kepada perlakuan membuat sesuatu dengan tujuan mendatangkan kebaikan kepada sesuatu. Pemilihan perkataan seumpama ini di dalam amthal baginda S.A.W. tentulah akan menyumbang kepada medan makna tertentu yang luas kepada amthal baginda S.A.W.. Inilah keistimewaan "*jawami ' kalim*" baginda S.A.W..

Ibn al-Athir (1963, p. 63) dalam mengintrepretasikan maksud nasihat dalam hadith ini menjelaskan seperti berikut:

Makna "nasihat untuk Allah" ialah benar iktikad kepada keesaanNya dan ikhlas niat dalam beribadat kepadaNya. "Nasihat untuk Al-Quran" ialah membenarkannya dan beramal dengan kandungannya. "Nasihat untuk RasulNya" ialah membenarkan kenabian dan kerasulannya serta patuh kepada perintah dan larangannya. "Nasihat untuk pemimpin Islam" ialah taat kepada mereka dalam kebenaran dan tidak memberontak ke atas mereka. "Nasihat untuk masyarakat Islam" ialah memberi tunjuk ajar untuk kepentingan mereka.

Semua makna yang dikemukakan oleh Ibn al-Athir ini menunjukkan kepada makna leksikal yang terkandung di dalam makna inti perkataan *النَّصِيحَةَ* iaitu ikhlas, benar dan juga memberi peringatan.

Justeru, maksud nasihat dalam amthal ini merangkumi medan makna yang lebih luas iaitu melibatkan makna ikhlas, benar dalam perkataan dan tindakan serta memberi peringatan. Semua makna ini pula berada di bawah maknanya yang besar iaitu inginkan kebaikan.

Di dalam amthal ini juga terdapat pendepanan partikel *alif lam* pada kedua-dua rukun ayat iaitu *muftada'* dan *khavar*. Menurut al-Jurjaniy (1994, p. 180) binaan kata yang terdapat pendepanan partikel *alif lam* pada kedua-dua rukun ayat (*muftada'* dan *khavar*) membawa maksud *al-qasr* (pengkhususan makna). Apabila Rasulullah S.A.W. bersabda: *الدِّينُ النَّصِيحَةُ* (*agama itu adalah nasihat*) dengan mendepankan partikel ini pada *muftada'* dan *khavar*, ini menunjukkan pengkhususan makna iaitu mengkhususkan *mawsuf* (*الدِّينُ*) dengan sifat (*النَّصِيحَةُ*) (al-'Ayniy, 2005; al-Maydaniy, 1995).

### ***Isti'arah Makniyyah dalam Amthal Rasulullah S.A.W.***

Al-Sakkakiy (2002) berkata yang dimaksudkan dengan *isti'arah makniyyah* ialah apabila tonggak *tashbih* yang dinyatakan adalah *mushabbah*. Manakala *mushabbah bih* tidak dinyatakan.

Di antara contoh amthal Rasulullah S.A.W. yang didatangkan dalam bentuk ini ialah:

1) Sabda Rasulullah S.A.W.:

إِنَّ مِمَّا يُنْبِتُ الرَّبِيعُ مَا يَقْتُلُ حَبْطًا أَوْ يَيْمٌ

(al-Bukhariy, 1999, hadith 6427; Muslim, 1998, hadith 2419; al-Maydaniy, 1992, amthal 3; al-'Askariy, 1988, amthal 2; al-Ramahurmuziy, 1983, amthal 17; Abu 'Ubayd, 1980, amthal 4)

Amthal ini digunakan untuk menunjukkan makna larangan bersikap melampau dalam sesuatu (al-Maydaniy, 1992)

#### **analisis isti'arah.**

Di dalam amthal ini terdapat *isti'arah*. Hal ini kerana perlakuan menumbuhkan rumput rampai disandarkan kepada anak sungai, sedangkan realitinya yang menumbuhkannya adalah Allah S.W.T., bukannya perlakuan makhluk lain. Akan tetapi, oleh kerana air dan anak sungai merupakan sebab tumbuhnya tumbuhan berkenaan, perlakuan itu disandarkan kepadanya secara *majaz* dan perluasan makna.

Perlakuan anak sungai yang menumbuhkan tumbuhan diumpamakan dengan perlakuan Allah S.W.T. dengan *jami'* menumbuhkan rumput rampai yang berlaku pada keduanya. Seterusnya *mushabbah* dikekalkan manakala *mushabbah bih* digugurkan dan diisyaratkan dengan sesuatu yang menjadi kelaziman *mushabbah bih* iaitu menumbuhkan rumput rampai. Justeru, terdapat *isti'arah makniyyah* di dalam amthal ini. Manakala *qarinah* yang menghalang daripada makna yang asal bagi *isti'arah* ini pula berbentuk perkataan iaitu menetapkan kelaziman *mushabbah bih* (menumbuhkan rumput rampai) kepada *mushabbah* (anak sungai).

#### **analisis makna nahu.**

Di dalam amthal ini terdapat penggunaan perkataan dan partikel tertentu yang mana rujukan penuhnya perlu dirujuk kepada konteks penggunaannya dalam sosiolinguistik Arab. Terdapat penggunaan perkataan رَبِيعٌ, حَبْطًا, يَيْمٌ dan juga partikel *tawkid* إِنَّ serta huruf jarr مِمَّا yang menunjukkan makna banyak pada permulaan ayat yang dipersembahkan dengan menggunakan pendekatan bayan *isti'arah makniyyah*. Manakala *maf'ul bih* kepada *fi'il* يَقْتُلُ digugurkan. Inilah *nazm* ini yang melatari amthal ini.

Menurut al-Ramahurmuziy (1983) perkataan رَبِيعٌ digunakan untuk menunjukkan tiga maksud iaitu musim bunga yang merupakan salah satu daripada kitaran musim dalam setahun, dengan makna hujan dan dengan makna orang pemurah yang melakukan banyak kebaikan. Ibn Qutaibah dalam al-Ramahurmuziy (1983, p. 64) berkata: "orang Arab menamakan musim bunga dengan nama رَبِيعٌ kerana hujan akan turun di masa ini. Ia juga dinamakan musim bunga kerana pokok buah-buahan mulai berbunga ketika ini". Ibn Hajar (1989) memindahkan maksud keempat bagi perkataan ini iaitu anak sungai.

Kesimpulannya, makna-makna yang digunakan untuk perkataan ini mempunyai kaitan secara langsung dengan tempoh masa tertentu dalam setahun yang mana hujan banyak turun ketika itu, anak-anak sungai mula terbentuk dan pokok-pokok mula hidup subur. Manakala penggunaannya dengan makna orang yang pemurah adalah merupakan penggunaan secara *majaz* dengan diumpamakan sikap orang pemurah yang banyak melakukan kebaikan bagaikan hujan yang turun lalu menghidupkan dan menghidupkan bumi. Menurut al-Maydaniy (1992) kedatangan الرِّبْعِ akan menumbuhkan rumput rampai liar. Haiwan ternakan akan memakannya dengan banyak sehingga kembung perutnya sekiranya melebihi had. Dengan demikian perutnya akan pecah dan haiwan berkenaan akan mati.

Terdapat juga penggunaan perkataan حَبَطًا secara *tamyiz* yang di ambil daripada perkataan الحَبَط. Asal makna perkataan ini ialah keadaan perut binatang yang menjadi kembung kerana banyak makan atau kerana sakit (al-Ramahurmuziy, 1983; Ibn Hajar, 1989). Dalam penggunaan bahasa dikatakan: حَبَطَتِ الدَّابَّةُ حَبَطًا apabila binatang ternakan menjumpai rumput rampai, lalu ia makan dengan banyak sehingga perut menjadi kembung dan mati. Manakala perkataan يُلْمُ pula membawa maksud hampir musnah (Ibn Hajar, 1989).

Amthal ini didahulukan dengan partikel أَنْ sebagai pengukuh ayat, kemudian diikuti dengan partikel مِمَّا yang berfungsi menunjukkan makna banyak bukannya menunjukkan makna sebahagian sesuatu. Hal ini bertepatan dengan riwayat yang lain yang datang dengan lafaz ... إِنَّ كُلَّ مَا أَنْبَتَ ... (sesungguhnya semua yang ditumbuhkan ...) (Ibn Hajar, 1989).

Terdapat juga pengguguran *maf'ul bih* dalam amthal ini. Pengguguran *maf'ul bih* sepertimana yang ditegaskan oleh al-Jurjaniy (1994) bertujuan untuk mengketengahkan sesuatu perlakuan kepada pelaku atau menafikannya daripadanya secara mutlak tanpa menentukan siapa yang terkena perlakuan berkenaan. Justeru, dalam konteks amthal ini perkara yang ingin diketengahkan ialah rumput rampai yang tumbuh di musim bunga itu boleh membunuh atau menyebabkan sakit sekiranya diambil secara berlebihan, tanpa mengkhususkan siapa yang terkena perlakuan bunuh atau sakit berkenaan.

Inilah gambaran yang dibina oleh Rasulullah S.A.W. untuk menyampaikan makna larangan bersikap melampau dalam sesuatu perkara. Gambaran yang digunakan dengan menggunakan elemen persekitaran budaya masyarakat, mendekati makna yang diinginkan kepada pemahaman masyarakat sasaran.

2) Rasulullah S.A.W. bersabda:

حُجِبَتِ النَّارُ بِالشَّهَوَاتِ ، وَحُجِبَتِ الْجَنَّةُ بِالْمَكَارِهِ

(al-Bukhariy, 1999, hadith 6487; Muslim, 1998, hadith 7130; al-Tha'alubiy, 1983, p. 25)

Amthal ini digunakan untuk menjelaskan bahawa sesuatu yang diinginkan manusia sentiasa dihalangi dengan kepayahan dan kesukaran. Menunaikan ibadat dihalangi dengan kesukaran mengambil wuduk atau mandi, zakat perlu mengeluarkan harta, puasa terpaksa meninggalkan makan minum, haji terpaksa menanggung kesukaran menempuh perjalanan jauh dan kepenatan. Begitu juga dengan urusan keduniaan



memerlukan seseorang menempuh kesukaran dan kepayahan. Justeru, manusia perlu berusaha untuk memperoleh apa yang diinginkan (al-Mu'allimiy, 1994).

#### **analisis isti'arah.**

Di dalam amthal ini neraka dan juga syurga diumpamakan bagaikan bekas bertutup ataupun taman. Sepertimana bekas atau taman itu di kelilingi dengan pagar, begitulah juga neraka dipagari dengan perkara yang disukai oleh hawa nafsu, manakala syurga pula dipagari dengan sesuatu yang dibenci dan tidak digemari. Seterusnya digugurkan *mushabbah bih* iaitu (bekas ataupun taman) dan digantikan dengan sesuatu yang menunjukkan kelaziman bagi *mushabbah bih* yang digugurkan iaitulah perkataan *حُجِبَتْ* (dipagari/dikelilingi/dilitupi). *Isti'arah* dengan digugurkan *mushabbah bih* dan digantikan dengan sesuatu yang menunjukkan kelaziman bagi *mushabbah bih* dinamakan *isti'arah makniyyah*.

Sementara kelaziman kepada *mushabbah bih* ialah sesuatu yang menutupi (lazim kepada bekas) atau pagar yang mengelilingi (lazim bagi taman). *Jami'* bagi *isti'arah* ini ialah perlindungan iaitu kedua-dua perlakuan *mushabbah* dan *mushabbah bih* menunjukkan makna melindungi sesuatu di dalamnya. Manakala *qarinah* bagi *isti'arah* ini pula berbentuk perkataan iaitu menetapkan pagar atau halangan kepada neraka dan syurga.

#### **analisis makna nahu.**

Dalam menyampaikan makna sesuatu yang diinginkan manusia sentiasa dihalangi dengan kepayahan dan kesukaran, Rasulullah S.A.W. menggunakan beberapa perkataan yang dipersembahkan dalam dua ayat yang bertentangan makna. Terdapat penggunaan *fi'il mabniy li majhul*, syurga dan neraka serta kata nama jamak *المَكَارِهِ* dan *الشَّهَوَاتِ* yang disusun dalam satu *nazm* yang dipersembahkan dengan menggunakan pendekatan *isti'arah makniyyah*.

Dalam amthal ini kata kerja *حُجِبَتْ* didatangkan dalam bentuk *fi'il mabniy li majhul* tanpa menyebut pelakunya. Justeru, terdapat pengguguran pelaku di sini. Menurut 'Abbas dalam Norazamudin Umar (2012) di antara fungsi pengguguran ialah memberi fokus kepada peristiwa, manakala pelaku dalam peristiwa berkenaan bukan menjadi tujuan. Apabila Allah S.W.T. berfirman:

فَإِذَا نُفِخَ فِي الصُّورِ نَفْخَةٌ وَاحِدَةٌ (13) وَحُمِلَتِ الْأَرْضُ وَالْجِبَالُ فَدُكَّتَا دَكَّةً وَاحِدَةً (14)

Terjemahan: "kemudian (ketahuilah bahawa) apabila ditiup sangkakala dengan sekali tiup. Dan bumi serta gunung ganang diangkat (dari tempatnya) lalu dihancurkan keduanya dengan sekali hancur" (Surah al-Haqqah 69, p. 13-14)

Dalam ayat-ayat ini pelaku digugurkan. Fungsi pengguguran di sini ialah menarik perhatian pendengar kepada peristiwa besar tanpa mengendahkan pelakunya. Siapa yang meniup sangkakala, siapa yang mengangkat gunung dan siapa yang menghancurkannya?, bukanlah fungsi utama berita. Fungsi utamanya ialah menarik perhatian pendengar kepada peristiwa yang berlaku. Apabila Rasulullah S.A.W. menggambarkan syurga dan neraka dalam keadaan dihalangi dan dipagari

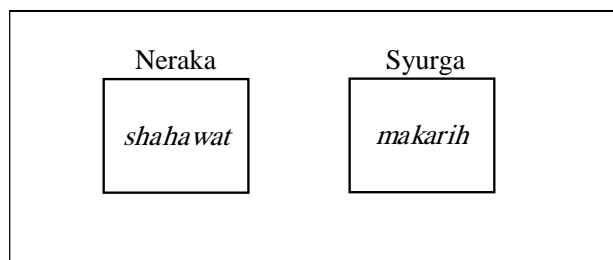
dengan sesuatu, maka fokusnya ialah gambaran yang dikemukakan, bukannya siapakah yang melakukan perlakuan berkenaan.

Pemilihan perkataan *حُبَيْت* (dihalangi) memberikan imaginasi kepada pendengar mengenai satu tempat yang dipagar atau ditutup. Syurga dan neraka yang asalnya adalah perkara ghaib seakan tergambar dalam pemikiran pendengar. Pendengar secara terus akan dapat menggambarkan gambaran suatu tempat yang dipagar yang sukar untuk dilepasi. Gambaran yang dikemukakan ialah adanya halangan syurga dan adanya halangan neraka. Halangan berkenaan didatangkan dengan pola jamak iaitu *المَكَارِه* dan *الشَّهَوَات*. Ibn Hajar (1989) mendefinisikan *المَكَارِه* sebagai perkara yang dituntut supaya kita berusaha bersungguh-sungguh dalam melakukannya atau meninggalkannya seperti menunaikan ibadat dengan cara yang dituntut, memelihara ibadat dan meninggalkan perkara yang dilarang, sama ada berbentuk perlakuan atau perkataan. Manakala *الشَّهَوَات* pula ialah perkara keduniaan yang digemari tetapi syarak melarang kita mendekatinya.

Halangan neraka ialah perkara yang digemari oleh manusia dan syurga pula dihalangi dengan perkara yang tidak digemari oleh mereka. Zina, minum arak, mencuri dan seumpamanya adalah di antara perkara yang digemari oleh nafsu manusia. Sekiranya manusia berusaha memecah halangan neraka ini dengan menurut kehendak nafsu, perbuatan berkenaan merupakan penyebab dia tercampak ke dalam neraka.

Manakala halangan syurga pula ialah perkara-perkara yang tidak disukai oleh nafsu manusia. Di antara contoh perkara yang tidak digemari ialah bersungguh-sungguh dalam melakukan ibadat, melaziminya, sanggup menanggung kesukaran dalam melakukannya, menahan perasaan marah, memaafkan kesalahan orang, lemah lembut, bercakap benar, berbaik kepada orang yang menyakiti kita, dan sabar melawan tuntutan nafsu. Sekiranya manusia memecah halangan berkenaan, dengan memaksa dirinya melakukan perkara yang tidak digemari ini untuk melakukan ketaatan dan kewajipan serta meninggalkan larangan, ketika itu dia akan sampai ke syurga.

Ibn Hajar (1989) dalam menjelaskan maksud yang ingin disampaikan daripada amthal ini mengemukakan rajah seperti berikut:



Rajah 1. Keterangan makna amthal hasil adaptasi daripada Ibn Hajar (1989)

Seterusnya beliau menjelaskan: orang yang dikuasai oleh nafsu perumpamaannya bagaikan burung yang melihat bijirin di dalam sangkar. Burung berkenaan tidak melihat sangkar sebagai halangan kerana seluruh hati dan akalnya hanya terpaut kepada bijirin sahaja. Begitulah juga orang yang dikuasai oleh nafsu.

Penglihatan dan pendengarannya dikuasai oleh perkara yang digemarinya, sehingga menyebabkan dia sanggup memecah halangan berkenaan.

Menurut al-Nawawiy (1994) maknanya ialah tidak akan masuk ke syurga melainkan dengan cara melakukan perkara yang tidak digemari oleh nafsu dan tidak akan masuk ke dalam neraka melainkan kerana melakukan perkara yang digemari nafsu. Hal ini kerana kedua-duanya mempunyai halangan. Sesiapa yang memecah halangan, dia akan sampai kepada perkara yang terhalang. Memecah halangan syurga ialah dengan melakukan perkara yang tidak digemari nafsu dan memecah halangan neraka adalah dengan cara melakukan perkara yang digemarinya.

Gambaran yang dikemukakan oleh Rasulullah S.A.W. ini dapat menyampaikan maksud yang diinginkan iaitu celaan daripada bersikap menurut kehendak nafsu walaupun ia digemari oleh manusia dan galakkan supaya melakukan ketaatan walaupun ia dibenci oleh manusia dan manusia merasai kesukaran melakukannya. Menurut al-'Ayniy (2005) amthal ini termasuk di antara *jawami' kalim* Rasulullah dan menyerlahkan keindahan balaghah baginda S.A.W..

#### ***Isti'arah Tamthiliyah dalam Amthal Rasulullah S.A.W.***

Satu lagi bentuk *isti'arah* ialah *isti'arah tamthiliyyah*. Ia didefinisikan sebagai satu rangkaian kata yang digunakan bukan dengan maknanya yang sebenar kerana ada hubungan persamaan di antara makna sebenar dengan makna yang diinginkan, serta ada pula *qarinah* yang menghalang daripada difahami maknanya yang sebenar ('Abd 'Aziz 'Atiq, 1998)

Terdapat *isti'arah* dalam bentuk ini di dalam amthal Rasulullah S.A.W.. Antaranya ialah:

1) Sabda Rasulullah S.A.W.:

لَا يُدْعُ الْمُؤْمِنُ مِنْ جُحْرٍ وَاحِدٍ مَرَّتَيْنِ

(Al-Bukhariy, 1999, hadith 6133; Muslim, 1998, hadith 7498; Abu al-Shaykh al-Asfahaniy, 1982, amthal 9; al-'Askariy, 1988, amthal 2216; Abu 'Ubayd, 1980, amthal 17)

Amthal ini digunakan untuk menjelaskan bahawa orang yang cerdik dan celik tidak akan tertipu kali kedua daripada orang yang sama atau perlakuan yang sama. Sekiranya tertipu kali pertama, itu adalah peringatan supaya tidak tertipu lagi kali yang seterusnya (al-Mu'allimiy, 1994).

Amthal ini dipetik daripada sabdaan Rasulullah S.A.W. kepada Abu 'Izzah al-Jumahiyy, seorang penyair. Beliau telah ditawan semasa peperangan Badar. Dia mengadu kepada Rasulullah S.A.W. mengenai kepapaan dan kefakirannya. Rasulullah S.A.W. bersimpati dan membebaskannya tanpa membayar sebarang tebusan. Beliau ditawan sekali lagi dalam peperangan Uhud. Sekali lagi beliau meminta supaya dibebaskan dengan alasan yang sama. Lalu baginda menjawab dengan berkata: "Aku tidak akan membenarkan kamu menyentuh dua pipi kamu di Mekah, orang mukmin tidak akan dipatuk di dalam lubang yang sama sebanyak dua kali" (Ibn Hamzah, 1982, p. 331).

### ***analisis isti'arah.***

Dalam amthal ini, Rasulullah S.A.W. *mentashbihkan* perlakuan Abu 'Izzah yang mengulangi kesalahan yang sama berkali-kali dengan seseorang yang dipatuk dalam satu lubang sekali, kemudian dia sembuh dan terselamat. Tetapi dia tidak mengambil pengajaran daripada peristiwa yang berlaku kali pertama. Lalu dia kembali dipatuk di lubang yang sama. Ini bukanlah sikap seorang yang beriman. Seakan-akan Rasulullah S.A.W. berkata: Kamu bukanlah seorang mukmin. Kalau tidak, nescaya kamu tidak akan mengulangi kesalahan yang sama sepertimana ketika kamu ditawan kemudian dibebaskan dahulu.

Dalam amthal ini, perlakuan orang yang mengulangi kesalahan yang sama berulang kali diumpamakan bagaikan gambaran orang yang dipatuk ular di dalam lubang yang sama berulang kali. *Jami'* yang menghimpunkan di antara *mushabbah* dengan *mushabbah bih* ialah keduanya menunjukkan kecuaiian. Kemudian digugurkan *mushabbah* dan dikekalkan rangkaian kata yang membentuk gambaran *mushabbah bih*. Justeru, terdapat *isti'arah tamthiliyyah* di dalam amthal ini. *Qarinah* yang menghalang daripada difahami maknanya yang sebenar berbentuk situasi yang difahami berdasarkan konteks ayat. Hal ini kerana tidak terdapat patukan ular dan lubang sarangnya di sana secara hakikatnya.

### ***analisis makna nahu.***

Amthal ini terdiri daripada beberapa rangkaian kata yang digunakan bukan dengan makna sebenar. Hubungan di antara makna secara *majaz* dengan makna yang sebenar ialah hubungan persamaan iaitu mengulangi sesuatu perkara sekali lagi kerana tidak mengambil pengajaran daripada kejadian terdahulu (Kamal 'Izz al-Din, 1984). Manakala *qarinah* yang menghalang daripada difahami maknanya yang asal berbentuk situasi yang difahami daripada konteks ayat.

Rasulullah S.A.W. menjadikan patukan ular dan lubang sarangnya sebagai perlambangan untuk menggambarkan sikap orang mukmin yang perlu sentiasa berhati-hati dalam semua urusan kehidupannya.

Terdapat dua riwayat berkaitan dengan amthal ini. Di dalam al-Bukhariy (1999) dan Muslim (1998) diriwayatkan bahawa Rasulullah S.A.W. bersabda: "*orang-orang mukmin tidak akan dipatuk...*" dengan menggunakan perkataan لا يُنْدَغ. Manakala di dalam riwayat Abu al-Shaykh al-Asfahaniy (1982) diriwayatkan bahawa Rasulullah S.A.W. menggunakan perkataan لا يُنْسَع dengan makna "tidak akan disengat". Menurut al-Tha'alubiy (n.d.) semua binatang yang menyengat dengan ekornya seperti kala jengking digunakan istilah يُنْسَع. Manakala يُنْدَغ digunakan untuk semua haiwan yang mematuk dengan mulutnya seperti ular. Kedua-dua perbuatan berkenaan sangat menyakitkan kerana melibatkan binatang berbisa. Justeru penggunaan perkataan berkenaan sudah menggambarkan makna yang ingin disampaikan oleh Rasulullah S.A.W. mengenai bahaya sikap cuai dan tidak berhati-hati di dalam semua tindakan. Kesannya sangat mendalam dan bisa yang ditanggung tidak terperi.

Di dalam amthal ini, Rasulullah S.A.W. mengemukakan gambaran watak seorang manusia yang memasukkan tangannya ke dalam satu lubang. Dia tidak

mengetahui di dalam lubang berkenaan terdapat ular atau kala jengking atau haiwan lain. Lalu haiwan berkenaan mematuknya. Dia menanggung kesakitan yang amat sangat, kesan daripada bisa patukan berkenaan. Kemudian dia datang sekali lagi ke tempat yang sama lalu memasukkan tangannya ke dalam lubang yang sama sekali lagi dan dipatuk sekali lagi. Yang berkemungkinan patukan itu akan membawa kepada kematiannya. Ini bukanlah sikap seorang yang beriman.

Orang mukmin hendaklah sentiasa berjaga-jaga. Sekiranya dia terbuat satu kesalahan atau melakukan satu dosa atau sebagainya, dia seharusnya tidak mengulangnya. Sebaliknya dia beringat dan berhati-hati supaya tidak terjerumus sekali lagi dengan melakukan kesalahan atau kesilapan yang sama.

Menurut al-Khattabiy di dalam al-'Ayniy (2005, p. 268) ayat di dalam amthal ini adalah *khavar* dengan makna *amar* (perintah) iaitu maknanya "orang-orang mukmin hendaklah berhati-hati dengan bersungguh-sungguh sehingga tidak berlaku cuai lalu tertipu berkali-kali sama ada dalam urusan agama, lebih-lebih lagi dalam urusan keduniaan".

Menurut al-'Ayniy (2005), ada juga riwayat yang membaca dengan baris bawah pada huruf *ghayn* pada perkataan *يُنذَعُ* atas alasan لا pada permulaan amthal adalah *la nahiyah*. Justeru, mengikut riwayat berkenaan, maksud amthal ini ialah "...jangan terpatuk..."

Merujuk kepada *nazm* amthal, Rasulullah S.A.W. mentaqdimkan *nafi* "tidak akan dipatuk..." ke atas perkataan *المؤمن*. Menurut al-Jurjaniy (1994) apabila ditaqdimkan *nafi* ke atas *fi'il*, ini menunjukkan kita menafikan perbuatan berkenaan kepadanya. Akan tetapi kita tidak menafikannya kepada orang lain. Berkemungkinan perbuatan berkenaan terkena kepada orang lain. Justeru, di sinilah kelihatan fungsi penggunaan perkataan *المؤمن* yang mempunyai pendepanan *alif lam al-ta'rif* sebagai pelengkapannya. Menurut al-Samarra'iy (2009) di antara fungsi *alif lam al-ta'rif* ialah menunjukkan makna kesempurnaan. Seolah-olah terdapat isyarat bahawa orang mukmin yang sebenarnya, tidak akan terpatuk dua kali. Manakala orang lain mungkin berlaku perlakuan melakukan kesalahan yang sama berkali-kali. Ibn Hajar (1989) berkata, *المؤمن* yang dimaksudkan di sini ialah orang mukmin yang sempurna imannya, yang mana ilmu dan pengalamannya akan menjadi pelindungnya daripada terjerumus dengan perkara yang kesamaran, sehingga menjadikan dia berhati-hati dengan apa yang akan berlaku. Adapun orang mukmin yang cuai, dia akan terpatuk di dalam lubang yang sama berkali-kali.

Di dalam amthal ini, pendekatan bayan *isti'arah* dipilih oleh Rasulullah S.A.W. untuk menyampaikan mesejnya. Rasulullah S.A.W. menggambarkan perumpamaan orang yang melakukan kesalahan yang sama berulang kali bagaikan gambaran orang yang dipatuk berulang kali di dalam lubang yang sama. Kemudian digugurkan *mushabbah* dan dikekalkan rangkai kata yang membentuk gambaran *mushabbah bih*. Justeru, terdapat *isti'arah tamthiliyyah* di dalam amthal ini yang berfungsi menyampaikan makna yang banyak dengan jumlah perkataan yang sedikit. Ia bagaikan kita mengeluarkan sejumlah mutiara yang banyak daripada sebiji tiram, dipetik berbagai jenis buah-buahan daripada satu dahan (al-Jurjaniy, 1994).

2) Sabda Rasulullah S.A.W.:

الآنَ حَمِي الوَطِيسُ

(Muslim, 1998, hadith 4612; Abu al-Shaykh al-Asfahaniy, 1982, amthal 217; al-Maydaniy, 1992, amthal 2883; al-Sharif al-Radiy, 1937, hadith 26; al-Ta'alubiy, 1983, p. 22)

Amthal ini digunakan untuk menunjukkan suasana tegang di dalam peperangan, suasana tegang dalam persaingan sukan, pilihanraya dan seumpamanya (al-Mu'allimiy, 1994: 66).

### **analisis isti'arah.**

Amthal yang menarik ini diucapkan oleh Rasulullah S.A.W. ketika berlakunya peperangan Hunayn. Al-'Abbas r.a. berkata: "Aku bersama Abu Sufyan bin al-Harith r.a. mengiringi Rasulullah S.A.W. di dalam peperangan Hunayn. Baginda menunggang keldainya yang berwarna putih. Baginda meninjau-ninjau suasana peperangan dan berkata: "*Sekarang, dapur telah panas*" (Ibn Hamzah, 1982, p. 221).

Menurut al-Sharif al-Radiy (1937) الوطيس ialah lubang yang digali lalu dinyalakan api di dalamnya untuk digunakan bagi memanggang. Menurut Ibn Manzur (1994) الوطيس ialah dapur iaitu lubang yang digali yang digunakan untuk membakar dan memanggang dan ada yang mengatakan ia adalah dapur daripada besi.

Rangkaikata "*dapur telah menjadi panas*" ini digunakan untuk menunjukkan suasana yang tegang di antara dua orang atau dua puak di dalam peperangan atau perbalahan atau perebutan dan sebagainya. Rasulullah S.A.W. menggambarkan suasana yang berlaku di hadapannya dengan gambaran keadaan sebuah dapur yang sedang membakar panas. Ia membakar sehingga menjadi panas membahang. (Kamal 'Izz al-Din, 1984)

Persamaan di antara peperangan dengan api boleh dilihat dari dua aspek iaitu kehangatan yang terhasil dari kilauan mata pedang, silauan baju perang dan sengitnya pertarungan disebabkan pertembungan yang berlaku. Dari aspek yang lain pula ditashbihkan dengan api kerana api membakar pejuang-pejuang, memusnahkan bala tentera sepertimana api menelan jelaga dan membakar kayunya.

Daripada amthal di atas, didapati ia terdiri daripada satu rangkaian kata yang digunakan bukan dengan maknanya yang sebenar. Hubungan di antara maknanya secara *majaz* dengan maknanya yang sebenar adalah hubungan persamaan iaitu kedua-duanya menghasilkan kehangatan yang membakar dan terdapat *qarinah* berbentuk situasi yang menghalang daripada difahami maknanya yang sebenar. Hal ini kerana tidak terdapat dapur di sana secara hakikatnya. Justeru, *isti'arah* ini dinamakan sebagai *isti'arah tamthiliyyah*.

### **analisis makna nahu.**

Dalam menggambarkan suasana tegang, hangat dan panas orang-orang Arab menggunakan beberapa ungkapan seperti كَشَفَتِ الْحَرْبُ عَنْ سَاقِهَا (peperangan menyingkap betisnya), أَيْدَى الشَّرِّ عَنْ نَاجِيَتِهِ (kejahatan menampakkan gusinya), دَارَتْ رَحَى الْحَرْبِ (roda peperangan telah berputar).

Rasulullah S.A.W. turut menyumbang perbendaharaan kata dalam menggambarkan suasana sedemikian. Baginda menggunakan ungkapan حَمِيَّ الوَطِيسُ (dapur telah panas) untuk menggambarkan suasana tegang yang dihadapi di dalam peperangan. Terdapat penggunaan *fi'il madi* yang menunjukkan perlakuan kala lalu yang dipadankan dengan *fa'il wاطيسُ* dan dipersembahkan dengan menggunakan pendekatan bayan *isti'arah tamthiliyyah*.

Dalam konteks pemakaian bahasa, perkataan حَمِيَّ digunakan dengan maksud sesuatu yang tersangat panas (Ibn Manzur, 1994). Manakala الوَطِيسُ diertikan sebagai dapur yang dibuat daripada lubang yang digali yang digunakan untuk membakar roti dan memanggang (Ibn Manzur, 1994). Justeru, rangkai kata '*dapur telah panas*' menonjolkan gambaran dapur yang telah panas membahang dan bersedia digunakan untuk membakar dan memanggang. Penggunaan *fi'il madi* menonjolkan makna yang dikehendaki. Hal ini kerana perlakuan membakar dan memanggang hanya berlaku apabila dapur telah menjadi panas membahang. Bahang kepanasan itulah yang digunakan untuk membakar roti atau memanggang. Justeru, inilah fungsi penggunaan *fi'il madi* di dalam amthal ini.

Berdasarkan konteks hadith, *isti'arah tamthiliyyah* "dapur telah panas" adalah merujuk kepada suasana tegang dalam peperangan Hunayn. Al-'Abbas r.a. berkata: Aku bersama Abu Sufyan bin al-Harith r.a. mengiringi Rasulullah S.A.W. di dalam peperangan Hunayn. Baginda menunggang keldainya yang berwarna putih. Baginda meninjau-ninjau suasana peperangan dan berkata: "*Sekarang, dapur telah panas*" (Ibn Hamzah, 1982, p. 221).

Pembaca perlu merujuk konteks ayat keseluruhannya untuk menginterpretasikan makna yang relevan dengannya. Berdasarkan konteks, '*dapur telah panas*' adalah merujuk kepada suasana peperangan yang sedang hangat berlangsung yang bagaikan dapur yang sedang hangat membahang, sedia untuk digunakan untuk membakar dan memanggang.

Menurut al-Jahiz (1968), ungkapan ini merupakan merupakan ungkapan asli Rasulullah S.A.W. yang tidak pernah diungkapkan oleh orang Arab lain, tidak pernah digunakan oleh bangsa bukan Arab, tidak didakwa diungkap oleh seseorang dan tiada seseorang mendakwa sebagai kata-katanya. Ungkapan ini telah menjadi kegunaan ramai dan amthal yang diterima meluas kerana keupayaannya mengemukakan gambaran mengenai makna yang diinginkan.

### Kesimpulan

*Isti'arah* terdapat dalam amthal yang disandarkan kepada Rasulullah S.A.W.. Jenis *isti'arah* yang dikesan pula melibatkan semua bentuk *isti'arah* iaitu *isti'arah makniyyah*, *isti'arah tasrihiyyah* dan *isti'arah tamthiliyyah*. Pendekatan *isti'arah* yang digunakan menyebabkan berlaku percambahan makna sepertimana dalam amthal berbentuk *isti'arah tamthiliyyah* dan amthal "agama itu nasihat". *Isti'arah* yang digunakan juga berfungsi menjadikan benda tidak bernyawa seakan hidup dan berjasad.

Melalui *isti'arah*, anak sungai atau musim bunga yang asalnya adalah benda yang tidak bernyawa bertukar menjadi seakan hidup dan menumbuhkan rumput rampai serta tanaman. Syurga dan neraka digambarkan seakan berhalangan dan

berpagar. Halangan yang digambarkan itu menjelmakan makna baharu iaitu orang yang memperoleh tempat di dalam syurga atau orang yang terjerumus ke dalam neraka adalah kerana hasil usaha dan susah payah mereka sendiri yang cuba melepasi halangan-halangan berkenaan.

### Rujukan

- Al-Quran al-Karim  
'Abbas, Fadl Hasan. (2009). *al-Balaghah Fununu-ha Wa Afnanu-ha; 'Ilm Al-Bayan wa al-Badi'*. 'Amman, Jordan: Dar al-Nafa'is
- Abu al-Shaykh al-Asfahaniy. (1982). *Kitab al-Amthal Fi al-Hadith al-Nabawiy*. 'Abd al-'Aliy 'Abd al-Hamid (Ed.). Bombay, India: al-Dar al-Salafiyyah
- Abu 'Ubayd, al-Qasim bin Salam. (1980). *Kitab al-Amthal*. 'Abd al-Majid Qatamish (Ed.). Beirut, Lebanon: Dar al-Ma'mun Li al-Turath
- 'Aliy Al-Jurjaniy, 'Aliy bin Muhammad bin 'Aliy. (1998). *Kitab al-Ta'rifat*. Ibrahim al-Abyariyy (Ed.). Beirut, Lebanon: Dar al-Kitab al-'Arabiyy
- Al-Asfahaniy, al-Raghib. (1997). *Mu'jam Mufradat Alfaz al-Quran*. Safwan 'Adnan Dawudiy (Ed.). Damascus, Syria: Dar al-Qalam
- Al-'Askariy, al-Hasan bin Abdullah bin Sahl. (1988). *Jamharah al-Amthal*. Ahmad 'Abd al-Salam et al. (Ed.). Beirut, Lebanon: Dar al-Kutub al-'Ilmiyyah
- Al-'Ayniy, Badr al-Din Abu Muhammad Mahmud bin Ahmad. (2005). *'Umdah al-Qariy Sharh Sahih al-Bukhariy* (Vol. 15). Sidqiy Jamil al-'Attar (Ed.). Beirut, Lebanon: Dar al-Fikr.
- Al-Azhariy, Abu Mansur Muhammad bin Ahmad. (2001). *Mu'jam Tahdhib al-Lughah*. Riyad Zakiy Qasim (Ed.). Beirut, Lebanon: Dar al-Ma'rifah
- Al-Bayyumiyy, Muhammad Rajab. (1987). *al-Bayan al-Nabawiy*. al-Mansurah, Egypt: Dar al-Wafa' Li al-Nashr Wa al-Tawzi'
- Al-Bukhariy, Muhammad bin Isma'il (1999). *Sahih al-Bukhariy*. Riyadh, Saudi Arabia: Dar al-Salam Li al-Nashr Wa al-Tawzi'
- Al-Jahiz, Abu 'Uthman 'Amru bin Bahr. (1968). *Al-Bayan Wa al-Tabyin*. Beirut, Lebanon: Dar Ihya' al-Turath al-'Arabiyy.
- Al-Jawhariy, Isma'il bin Hammad. (1999). *Al-Sihah Taj al-Lughah Wa Sihah al-'Arabiyyah*. Imil Badi' Ya'qub (Ed.). Beirut, Lebanon: Dar al-Kutub al-'Ilmiyyah
- Al-Jurjaniy, 'Abd al-Qahir. (1994). *Dala'il al-I'jaz*. Muhammad Rashid Rida (Ed.). Beirut, Lebanon: Dar al-Ma'rifah
- Al-Jurjaniy, 'Abd al-Qahir. (1999). *Asrar al-Balaghah*. Sa'id Muhammad al-Lahham (Ed.). Beirut, Lebanon: Dar al-Fikr al-'Arabiyy.
- Al-Maydaniy, Ahmad bin Muhammad bin Ahmad bin Ibrahim al-Naysaburiy. (1992). *Majma' al-Amthal*. Muhammad Muhyi al-Din 'Abd al-Hamid (Ed.). Beirut, Lebanon: al-Maktabah al-'Asriyyah
- Al-Maydaniy H., 'Abd al-Rahman Habannakah. (1995). *Rawai' Min Aqwal al-Rasul salla'Llahu 'alay-hi wa sallam*. Damascus, Syria: Dar al-Qalam
- Al-Mu'allimiy, Yahya bin Abdullah. (1994). *Al-Amthal Wa al-Shawahid Fi al-Hadith al-Sharif*. Riyadh, Saudi Arabia: Dar al-Mu'allimiy Li al-Nashr
- Al-Nawawiy, Muhyi al-Din. (1994). *Al-Minhaj Sharh Sahih Muslim bin al-Hajjaj*. al-Shaykh Khalil Ma'mun Shiha (Ed.). Beirut, Lebanon: Dar al-Ma'rifah.



- Al-Ramahurmuziy, Abu Muhammad al-Hasan bin 'Abd al-Rahman bin Khallad. (1983). *Amthal al-Hadith*. 'Abd al-'Aliy 'Abd al-Hamid al-A'zamiy (Ed.). Bombay, India: Dar al-Salafiyyah
- Al-Samarra'iy, Fadil Salih. (2009). *Ma'aniy al-Nahwiyy*. 'Amman, Jordan: Dar al-Fikr Nashirun Wa Muwazzi'un
- Al-Sakkakiy, Abu Ya'qub Yusuf bin Abu Bakr bin Muhammad bin 'Ali. (2000). *Miftah al-'Ulum*. 'Abd Hamid Hindawiy (Ed.). Beirut, Lebanon: Dar al-Kutub al-'Ilmiyyah
- Al-Sharif al-Rida. (1937). *Al-Majazat al-Nabawiyyah*. Mahmud Mustafa, (Ed.). Cairo, Egypt: Maktabah Mustafa al-Babiy al-Halabiy Wa Auladu-hu
- Al-Tha'alubiy, 'Abd al-Malik bin Muhammad bin Isma'il. (1983). *Al-Tamthil Wa al-Muhadarah*. 'Abd al-Fattah Muhammad al-Hulu (Ed.). Riyadh, Saudi Arabia: Dar al-'Arabiyyah Li al-Kitab
- Al-Tha'alubiy, Abu Mansur. (n.d.). *Fiqh al-Lughah Wa Sirr al-'Arabiyyah*. Mustafa al-Saqa et al. (Ed.). t.tp: Dar al-Fikr
- Al-Tirmidhiy, Abu 'Isa Muhammad bin 'Isa. (2015). *Sunan al-Tirmidhiy*. Sulayman al-Qatuniy. (Ed.). Cairo, Egypt: al-Maktabah al-Tawfiqiyyah.
- Al-Zubaydiy, Muhammad Murtada al-Husainiy. (2004). *Taj al-'Arus min Jawahir al-Qamus*. Mustafa Hijaziy et al. (Ed.). Kuwait City, Kuwait: Wizarah al-A'lam
- Farhat, Yusuf Shukri. (2000). *Mu'jam al-Tullab*. Imil Badi' Ya'kub (Ed.). Beirut, Lebanon: Dar al-Kutub al-'Ilmiyyah
- Ibn al-Athir, Majd al-Din al-Mubarak bin Muhammad al-Jazariy. (1963). *Al-Nihayah fi Gharib al-Hadith Wa al-Athar* (Vol. 5). Tahir Ahmad al-Zawiy et al. (Ed.). Cairo, Egypt: Dar al-Kutub al-Misriy
- Ibn al-Athir, Diya' al-Din Nasr Allah bin Abu al-Karam Muhammad bin Muhammad bin 'Abd al-Karim. (1998). *Al-Mathal al-Sa'ir Fi Adab al-Katib Wa al-Sha'ir*. Kamil Muhammad Muhammad 'Uwaydah (Ed.). Beirut, Lebanon: Dar al-Kutub al-'Ilmiyyah
- Ibn Hamzah, Ibrahim bin Muhammad bin Kamal al-Din. (1982). *Al-Bayan Wa al-Ta'rif Fi Asbab Wurud al-Hadith al-Sharif*. Beirut, Lebanon: al-Maktabat al-'Ilmiyyah
- Ibn Manzur, Jamal al-Din Muhammad bin Makram. (1994). *Lisan al-'Arab*. Beirut, Lebanon: Dar al-Fikr
- Kamal 'Izz al-Din. (1984). *Al-Hadith al-Nabawiy al-Sharif min al-Wujhat al-Balaghiiyyah*. Beirut, Lebanon: Dar Iqra'
- Muslim, Ibn al-Hajjaj bin Muslim al-Qushayriy al-Naysaburiy. (1998). *Sahih Muslim*. Riyadh, Saudi Arabia: Dar al-Salam
- Norazamudin Umar. (2012). *Analisis struktur ayat dalam surah Maryam: Satu Kajian I'jaz Al-Quran*. Tesis PhD. Kuala Lumpur: Universiti Malaya